

Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749)

TE DEUM

HISTOIRE DE LA FEMME ADULTÈRE

Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749)

Histoire de la Femme adultère

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Missa Assumpta est Maria H. 11

Entracte

Louis-Nicolas Clérambault

Te Deum

Première partie : 1h

Entracte

Deuxième partie : 45 minutes

Louis-Nicolas Clérambault, célèbre pour ses pièces d'orgue et ses cantates, fut un compositeur majeur de la fin du règne de Louis XIV et de la jeunesse de Louis XV. Remarqué par Louis XIV qui le nomma Surintendant de la Musique de Madame de Maintenon dès 1710, puis de la Maison Royale de Saint Cyr à partir de 1714, il composa une grande variété d'œuvres, jusqu'à sa cantate de 1743 *Les Francs-Maçons*, dont il fut le premier à défendre les valeurs dans le milieu musical français.

Son *Te Deum* de grande envergure magnifie la gloire royale, dans la lignée de Lully et de Lalande. Il est ici associé à la fameuse *Missa Assumpta est Maria* de son aîné Marc-Antoine Charpentier, ainsi qu'à *L'Histoire*

Gwendoline Blondeel Dessus

Guy Cutting Taille

Lisandro Abadie Basse

Aurélié Moreels Deuxième dessus

(Missa Assumpta est Maria)

Samuel Namotte Deuxième juf

(Histoire de la Femme adultère)

Chœur de Chambre de Namur
a nocte temporis

Reinoud Van Mechelen

Haute-contre et direction

de la Femme adultère, unique oratorio connu de Clérambault. L'œuvre reprend les canons de l'oratorio romain du XVII^e siècle, modelé notamment par Carissimi. Clérambault réussit la fusion des goûts français et italien, en mêlant le style déclamatoire à la française avec des éléments structurels ultramontains.

Reinoud Van Mechelen s'est pris de passion pour ce compositeur rare. Le haute-contre et chef belge poursuit son voyage baroque à travers ces œuvres de grande envergure, signant ainsi la première collaboration de son ensemble a nocte temporis, avec le prestigieux Chœur de Chambre de Namur, qui fait l'objet d'un enregistrement pour le label Château de Versailles Spectacles.

Coproduction Opéra Royal/Château de Versailles Spectacles, a nocte temporis

Concert sur instruments anciens ou copies d'anciens, avec interprétation historiquement informée

Orgue positif quatre jeux de Quentin Blumenroeder créé en 2013 pour Château de Versailles Spectacles

Concert de sortie de l'enregistrement CD disponible dans la collection Château de Versailles Spectacles

Concert enregistré par France Musique pour diffusion le 10 juin à 20 heures dans l'émission

Le concert du soir présenté par Clément Rochefort. Puis disponible en streaming sur le site de France Musique et l'appli Radio France.



LOUIS-NICOLAS CLÉRAMBAULT

1676-1749

Louis-Nicolas Clérambault est une figure majeure de la musique baroque française, reconnu pour ses talents d'organiste, de claveciniste et de compositeur, notamment dans le genre de la cantate française.

Né à Paris le 19 décembre 1676, Clérambault grandit dans un environnement musical : son père, Dominique Clérambault, était l'un des Vingt-quatre Violons du Roi. Dès son plus jeune âge, il apprend le violon et le clavecin. Il étudie la composition et le chant avec Jean-Baptiste Moreau, et l'orgue avec André Raison, organiste à l'abbaye Sainte-Geneviève puis aux Grands-Jacobins. En 1710, il dédie à Raison son premier livre d'orgue, témoignant de l'influence de son maître sur sa formation musicale.

En 1707, Clérambault devient organiste à l'église des Grands-Augustins de Paris et entre au service de la maison royale en tant que surintendant de la musique et organiste de Madame de Maintenon. Après la mort de Louis XIV en 1715, il succède à Guillaume-Gabriel Nivers aux orgues de Saint-Sulpice et à la maison royale de Saint-Cyr, une institution fondée par

Madame de Maintenon pour l'éducation des jeunes filles de la noblesse appauvrie. À Saint-Cyr, Clérambault est responsable de l'orgue, dirige les chœurs et compose des œuvres adaptées aux offices religieux et aux représentations internes.

Clérambault est particulièrement renommé pour ses cantates françaises, un genre qu'il contribue à développer et à perfectionner. Ses cantates, telles que *Orphée*, *Léandre et Héro* et *La Mort d'Hercule*, combinent des récitatifs de style français et des arias influencées par le style italien, illustrant une fusion des goûts musicaux de l'époque.

En plus de ses cantates, il compose des motets, des œuvres pour orgue et clavecin, ainsi que des sonates et symphonies pour instruments à cordes. Son *Premier livre d'orgue* (1710) témoigne de sa maîtrise de l'instrument. Il publie également un *Premier livre de pièces de clavecin* en 1704. Clérambault obtient un privilège royal en 1710, renouvelé en 1715, lui permettant de publier ses œuvres.

MARC-ANTOINE CHARPENTIER

1643-1704

Marc-Antoine Charpentier est l'ange de la musique baroque française.

Né près de Paris en 1643, il reçut jeune une formation musicale, sans doute au sein d'une maîtrise, où il travailla sa voix qui devait devenir celle de haute-contre après la mue. Il devait avoir de bonnes connaissances en musique et des talents de compositeur pour partir à Rome dès 1660, à l'âge de dix-sept ans. Il y reste trois années, et prend avec certitude des leçons auprès de Giacomo

Carissimi, le maître de l'oratorio romain, qui exerce une influence déterminante sur sa manière de composer.

De retour en France, Charpentier se lie sans doute au cercle «italien» des musiciens de Paris, mais c'est à partir de 1671 qu'il prend son essor: Lully brouillé avec Molière et se tournant vers la tragédie lyrique, c'est Charpentier qui va le remplacer dans la composition des musiques des comédies-ballets: ainsi naissent les musiques de

La Comtesse d'Escarbagnas, du *Mariage forcé* et surtout du *Malade imaginaire*. Mais déjà Molière disparaît...

Charpentier entre au service de la prestigieuse Musique du Dauphin, dont il devient compositeur en 1679, en parallèle de son service auprès de Mademoiselle de Guise, où il chante également comme haute-contre dans ses propres œuvres. De cette période datent les magnifiques pastorales *Actéon* et *La couronne de fleurs*, l'idylle en musique *Les Arts florissants*, ou *Les plaisirs de Versailles*.

1683 voit hélas Charpentier manquer l'entrée majeure qui lui était promise: malade, il ne peut se présenter au concours de recrutement des quatre Maîtres de Musique de La Chapelle Royale. C'est Lalande qui sera choisi et prendra vite la place majeure dans la Musique de la Chapelle puis de la Cour. Charpentier de son côté entrera au service des Jésuites en 1688, et leur donnera de nombreuses compositions sacrées notamment pour le collègue Louis Le Grand: oratorios et pièces sacrées, grands et petits motets seront ainsi l'essentiel de sa production de maturité, dont *David et Jonathas* qui représente en 1688 une éblouissante expérience d'opéra sacré. Mais les oratorios latins que sont ses *Histoires sacrées* sont également des chefs-d'œuvre, tout comme ses nombreuses cantates, antiennes, messes et *Leçons de Ténèbres* (il en écrit trente-et-une, imposant véritablement ce genre). Si son *Te Deum* si célèbre aujourd'hui ne fut jamais joué devant le Roi,

on sait que Louis XIV tenait la musique de Charpentier en haute estime.

Pour l'opéra enfin, le privilège royal obtenu par Lully empêche tout autre de faire jouer une tragédie lyrique. Charpentier devra donc attendre le décès du surintendant pour créer en 1693 *Médée*, œuvre splendide qui ne sera cependant pas un succès. Il faut y voir un signe des temps: l'extraordinaire carrière des opéras de Lully, longtemps après sa disparition, laisse peu le champ à des successeurs, qui doivent se démarquer fortement pour exister, sous peine d'être comparés au créateur du genre... Charpentier à ce titre ne représente pas un courant novateur, en composant à cinquante ans ce premier opéra dans un style particulièrement lullyste, même si la construction des chœurs ou la richesse des parties instrumentales sont marquées de son génie propre. Ses cantates profanes, dont notamment *La descente d'Orphée aux Enfers*, particulièrement dramatique, initient un style qui fera florès au début du XVIII^e siècle.

Charpentier finit son existence comme Maître de Musique de la Sainte Chapelle, de 1698 à son décès en 1704: il lui dédie ses dernières pièces sacrées, bijoux chatoyants comme l'ensemble de son œuvre... Redécouverte et promue par un Te Deum qui deviendra dès les années 1950 un véritable «tube», puis sa symphonie d'ouverture.

Laurent Brunner

NOTE D'INTENTION

REINOUD VAN MECHELEN

C'est lors de mes études au Conservatoire que j'ai découvert *Pyrame et Thisbé* et les sublimes cantates de Nicolas Clérambault. J'avais été immédiatement séduit par sa plume, capable de souligner à merveille les émotions contenues dans le texte. Dans les longues décennies entre la mort de Lully et le premier opéra de Rameau, le nom de Clérambault ne rencontre pas un franc succès, sans doute par manque d'une vraie tragédie lyrique créée à l'Académie Royale de Musique. Clérambault est pourtant un auteur clé dans l'évolution du langage musical lullyste vers le langage musical ramiste comme en attestent les pages qu'il a laissées. Créateur d'une originalité mélodique de génie servie par une grande richesse harmonique, il fait incontestablement partie des grands.

et déjà familier avec les histoires sacrées de Charpentier, j'ai été véritablement ému de découvrir une histoire sacrée mise en musique par un autre compositeur, notamment autour de la célèbre citation biblique : « Que celui qui n'a jamais péché jette la première pierre ». La traduction musicale qu'en fait Clérambault est à couper le souffle : tout en prenant une certaine liberté avec le texte de l'Évangile, il souligne au mieux les émotions humaines et nous fait partager le sort de cette femme comme si elle s'incarnait devant nos yeux.

Je connaissais déjà les *Te Deum* de Charpentier, Lully et Delalande pour les avoir chantés, et la version de Clérambault, malgré les difficultés musicologiques liées à l'absence d'un manuscrit de sa main, tient toutes ses promesses. Le compositeur trouve dans son *Te Deum* l'équilibre parfait entre la continuité d'une tradition française et une lecture aussi personnelle que touchante.

REINOUD VAN MECHELEN

HAUTE-CONTRE ET DIRECTION

« Ce sentiment est renforcé par la perfection qu'atteint Reinoud Van Mechelen en Jason, haute-contre d'une aisance phénoménale, à la projection exemplaire, au style impeccable ; le chanteur épuise les superlatifs. » (*Diapason*, Opéra Garnier, avril 2024)

Diplômé du Conservatoire Royal de Bruxelles (classe de Dina Grossberger) en 2012, Reinoud Van Mechelen a remporté en 2017 le prestigieux Prix Caecilia du « Jeune Musicien de l'année » décerné par l'Union de la presse musicale belge. Artiste désormais très en vue sur la scène internationale, il est remarqué à 20 ans lors de l'Académie Baroque européenne d'Ambronay en 2007,

sous la direction artistique d'Hervé Niquet. Il intègre ensuite Le Jardin des Voix de William Christie et Paul Agnew en 2011, devenant rapidement un soliste régulier des Arts Florissants, avec lesquels il parcourt les scènes les plus prestigieuses du monde.

Il est régulièrement invité par de grands ensembles baroques tels que Collegium Vocale, Le Concert Spirituel, Le Concert d'Astrée, Les Talens Lyriques, Le Poème Harmonique, B'Rock, etc.

En 2014, il a interprété pour la première fois le rôle de l'Évangéliste dans la *Passion selon saint Jean* de Bach avec le Royal Liverpool Philharmonic. Il a repris ce rôle en tournée

avec Les Arts Florissants sous la direction de William Christie, ainsi qu'au Concertgebouw d'Amsterdam avec l'Orchestre royal du Concertgebouw, puis sous la direction de Philippe Herreweghe avec le Collegium Vocale Gent. Il reprendra en 2027 le rôle de l'Évangéliste de la *Passion selon saint Matthieu* avec le Freiburger Barockorchester sous la direction de Simon Rattle.

Il est invité à chanter des premiers rôles dans de prestigieuses salles d'opéra comme l'Opéra de Paris (Jason, Castor), Staatsoper

Unter der Linden à Berlin (Hippolyte, Jason), l'Opéra-Comique, La Monnaie/De Munt (Tamino), Théâtre des Champs-Élysées, Opéra de Flandres (Ferrando), Opéra de Toulon (Nadir), Opéra de Bordeaux (Dardanus), Opéra de Zürich (Jason), Theater an der Wien, etc.

Parmi ses projets à venir, Reinoud Van Mechelen sera Castor dans *Castor et Pollux* de Rameau à l'Opéra de Genève en mars 2026 et Idoménée dans l'opéra de Mozart au Staatsoper de Berlin en juin 2027.

CHŒUR DE CHAMBRE DE NAMUR

DIRECTION ARTISTIQUE : LEONARDO GARCÍA-ALARCÓN

ASSISTANT : THIBAUT LENAERTS

Depuis sa création en 1987, le Chœur de Chambre de Namur s'attache à la défense du patrimoine musical de sa région d'origine (Lassus, Arcadelt, Rogier, Du Mont, Gossec, Grétry...) tout en abordant de grandes œuvres du répertoire choral.

Invité des festivals les plus réputés d'Europe, il travaille sous la direction de chefs comme Peter Phillips, Christophe Rousset, René Jacobs, Alexis Kossenko, Julien Chauvin, Reinoud Van Mechelen, Gergely Madaras, etc.

À son actif il compte de nombreux enregistrements, grandement appréciés par la critique (nominations aux Victoires de la Musique Classique, Choc de *Classica*, Diapason d'Or, Joker de *Crescendo*, 4F de *Télérama*, Editor's Choice de *Gramophone*, ICMA, Prix Caecilia de la presse belge...). Le Chœur de Chambre de Namur s'est également vu attribuer le Grand Prix de l'Académie Charles Cros en 2003, le Prix de l'Académie Française en 2006, l'Octave de la Musique en 2007 et en 2012 dans les catégories musique classique et spectacle de l'année.

En 2010, la direction artistique du Chœur de Chambre de Namur a été confiée au chef argentin Leonardo García-Alarcón. En 2016, il a participé à sa première production scénique à l'Opéra national de Paris (*Eliogabalo* de Cavalli). En 2017, il était à l'affiche de *Didon et Énée* de Purcell, à l'Opéra Royal de Wallonie, à Liège, sous la direction de Guy Van Waas.

La saison 2017-2018 a été marquée par le trentième anniversaire du Chœur. *L'Orfeo* de Monteverdi, en 2017, a constitué la première étape de cet anniversaire, dans l'Europe entière et en Amérique du Sud. En 2018, les productions des *Grands Motets* de Lully, de la *Passio per il venerdì Santo* de Veneziano, de messe et motets de Jacques Arcadelt et de l'oratorio *Samson* de Haendel en ont constitué les autres points forts, avec diverses captations TV et enregistrements CD, tous dirigés par Leonardo García-Alarcón.

En 2019, le Chœur de Chambre de Namur a mis à son répertoire *Saül* de Haendel à Namur et à Beaune, *Isis* de Lully à Beaune, Paris et Versailles, et *Les Indes galantes* de Rameau à l'Opéra national de Paris. Il a également créé

une nouvelle œuvre du compositeur belge Michel Fourgon, *Goethes-Fragmente*.

De 2020 à 2024, le Chœur de Chambre de Namur poursuit son périple au sein des grandes œuvres chorales de Haendel (*The Messiah* et *Jephtha* avec Christophe Rousset, *Semele*, *Solomon*, *Theodora* avec Leonardo García-Alarcón), aborde un répertoire varié avec son directeur artistique (*Passion selon saint Matthieu*, *Passion selon saint Jean* et cantates profanes de Bach, *Vespro* et *Orfeo* de Monteverdi, *La Jérusalem délivrée* du Régent,...) et ouvre son répertoire, entre autres, à l'opérette (*La Vie parisienne* de Jacques Offenbach, au Théâtre des Champs-Élysées). Il prolonge également des

collaborations privilégiées avec Christophe Rousset et les Talens Lyriques (*Thésée* et *Atys* de Lully, *Passion selon saint Matthieu* de Bach), Julien Chauvin et le Concert de la Loge (*Requiem* de Mozart, *Création* de Haydn), Reinoud Van Mechelen et a nocte temporis (*Acis et Galatée* d'Élisabeth Jacquet de la Guerre, *Passion selon saint Jean* de Bach) et en débute d'autres avec Alexis Kossenko et les Amabassadeurs (*Zoroastre* de Rameau, *Carnaval du Parnasse* de Mondonville, *Messe en ut* de Mozart), ainsi qu'avec René Jacobs et B'Rock Orchestra (*Carmen* de Bizet)

Le répertoire abordé par le chœur est très large, puisqu'il s'étend du Moyen-Âge à la musique contemporaine.

Dessus I
Elke Janssens
Éléonore Marmoreat
Aurélien Moreels

Dessus II
Pauline de Lannoy
Aline Ferber
Barbara Menier

Hautes-contre
Camillo Angarita
Dominique Bonnetain
Damien Ferrante
Branislav Rakic

Tailles
Nicolas Bauchau
Marc Fournier
Éric François
Amaury Lacaille

Basses-tailles
Simon Dubois
Samuel Namotte

Basses
Pieter Coene
Étienne Debaisieux

Le Chœur de Chambre de Namur bénéficie du soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles (service de la musique et de la danse), de la Loterie Nationale, de la Ville et de la Province de Namur.
Il bénéficie du soutien du Port Autonome de Namur.

Avec le soutien du Tax Shelter du Gouvernement fédéral de Belgique et d'Inver Tax Shelter.

A NOCTE TEMPORIS

« Grâce à une excellente équipe et une direction délicate, le premier opéra français dû à une plume féminine et créé à l'Académie royale de musique en 1694 trouve enfin sa référence. [La] distribution vocale de haut vol [est] soutenue par un continuo de première force, un orchestre discipliné aux sonorités généreuses que Van Mechelen dirige avec délicatesse. » (*Diapason*, janvier 2024)

« Reinoud van Mechelen assure avec une virtuosité impressionnante la direction d'orchestre et le rôle masculin principal, entre effusion tendre et tempérament héroïque [...] L'atout est aussi du côté du continuo, tout en relief et vivacité canalisée, grâce à l'instinct et au métier du chef-chanteur. » (*Classique news*, janvier 2024)

Depuis la nuit des temps... Fort de nombreuses années en tant que soliste auprès de William Christie, Philippe Herreweghe, Simon Rattle, René Jacobs et autres chefs de grande renommée, Reinoud Van Mechelen fonde avec la flûtiste Anna Besson l'ensemble a nocte temporis en 2016 afin de pouvoir exprimer pleinement leur art et leur vision commune de la musique à travers une approche historiquement informée.

Animés d'une passion commune, Anna et Reinoud visent à faire découvrir quelques bijoux méconnus de la musique baroque française et européenne où le dialogue entre voix et flûte tient une place de choix. Depuis sa création, l'ensemble a été invité à se produire dans les salles de concert et les festivals les plus renommés en Europe (France, Allemagne, Pays-Bas, Grande-Bretagne, Italie, Lituanie, Autriche), et au-delà (Chine, Canada).

Distribué par Outhere Music, a nocte temporis et ses musiciens sont heureux de leur collaboration avec le prestigieux label Alpha Classics depuis leur tout premier enregistrement. Leurs parutions ont été

largement récompensées avec notamment un choc de l'Année (*Classica*), le Grand Prix International Charles Cros, cinq Diapasons d'Or, quatre Diamants d'*Opéra Magazine*, Preis der deutschen Schallplattenkritik, le Prix Caecilia du meilleur enregistrement et le Best Classical Music Album 2022 décerné par *Gramophone Magazine*.

L'ensemble a débuté son histoire avec des œuvres de musique de chambre et continue à explorer ce répertoire avec des musiciens de choix. Depuis 2018, a nocte temporis s'est développé et a monté plusieurs programmes pour solistes et orchestre où Reinoud chante et dirige.

On a pu notamment l'entendre dans des projets tels que la trilogie autour de la voix de haute-contre : *Dumesny, haute-contre de Lully* (2018), *Jétiote, haute-contre de Rameau* (2020) et *Legros, haute-contre de Gluck* (2023). L'orchestre collabore régulièrement avec des chœurs de renom comme Vox Luminis (*Orphée aux enfers* de Charpentier, Alpha Classics, 2020) et le Chœur de Chambre de Namur (*Te Deum* de Charpentier, *Requiem* de Campra en 2022, *Céphale et Procris* d'Élisabeth Jacquet de la Guerre, Château de Versailles Spectacles, 2024). En 2023, a nocte temporis a monté la *Passion selon saint Jean* de Bach avec Reinoud Van Mechelen comme chef et Évangéliste.

Leur dernière sortie, *Airs de Concert* de Mozart (Alpha Classics, 2025), a reçu un Diapason d'or. Les prochains projets de l'ensemble incluent la sortie de l'enregistrement du *Te Deum* et *Histoire de la Femme adultère* de Clérambault avec le Chœur de Chambre de Namur, ainsi qu'une tournée avec *Les Boréades* de Rameau qui célébreront les dix ans de l'ensemble en 2026.

Violons Joanna Huszcza (premier violon) Izana Soria Marrie Mooij Elise Dupont Isabelle Verachtert Violon et alto Ingrid Bourgeois	Violoncelle Edouard Catalan Viole de gambe Kaori Uemura Contrebasse Elise Christiaens Orgue François Guerrier Théorbe Stan Geudens	Flûtes Anna Besson Bárbara Ferraz Balboa Trompette Julian Zimmermann Timbales Jan Huylebroeck
--	--	--

avec le généreux soutien d
Aline Foriel-Destezet

Louis-Nicolas Clérambault (1676-1749)
Histoire de la Femme adultère

Historien In diebus illis scribæ et pharisæi adduxerunt ad Jesum mulierem deprehensam in adulterio, dicentes ad eum :	Deux juifs Magister, ecce mulier modo deprehensa in adulterio.	Jésus Infandum scelus est adulterium.	Un juif In lege mandavit Moyses hujus modi lapidare.	Jésus Turpe adulterium abhorret natura, et damnat æquitatis severitas.
--	---	---	---	--

Historien En ces jours-là, les scribes et les pharisiens amenèrent à Jésus une femme qu'on avait surprise en adultère, et lui dirent :	Deux juifs Maître, voici une femme prise en flagrant délit d'adultère.	Jésus L'adultère est un crime honteux.	Un juif Moïse, dans la loi, nous a ordonné de lapider de telles femmes.	Jésus La nature a horreur du vil adultère, et le condamne avec une juste sévérité.
---	---	--	--	--

Un juif Tu autem qui verax es, et veritatem doces, Quid dicis? Quid judicas? Indica nobis.	Jésus Quis vestrum est sine peccato, primus in illam lapidem mittat.	Historien / Chœur des Israélites O altitudo divitiarum sapientiæ Dei, quam incomprehensibilia sunt judicia ejus.	Historien Jesus ergo inclinans se deorsum digito scribebat in terra. Scribæ autem et pharisæi legentes scripturam stupore attoniti se reos esse agnoscences, nullo reman[en]te exierunt omnes.	Femme adultère O mulier infelix, peccavi Domine, Peccavi in cœlum, et coram te. Domine, Deus meus, culpa rubet vultus meus? Pœnitenti parce Deus.	Historien Et videns Jesus mulierem, stantem in medio, desolatam, dixit ad eam :	Jésus Ubi sunt, mulier, qui te accusabant, quis eorum te condemnavit?	Femme adultère Nemo, Domine, nemo me condemnavit.	Jésus Neque ego mulier, neque ego te condemnabo. Vade mulier, vade in pace, et amplius noli peccare.	Chœur des Israélites Quam bonus Deus Israël, qui non vult mortem peccatoris, sed ut magis convertatur, et vivat.
---	---	--	--	--	---	--	---	---	--

Un juif Mais toi qui es vérité et qui enseignes la vérité, qu'en dis-tu? Quel est ton jugement? Dis-le nous.	Jésus Que celui d'entre vous qui est sans péché lui jette le premier la pierre.	Historien / Chœur des Israélites O grandeur des richesses de la sagesse de Dieu! Comme ses jugements sont insaisissables!	Historien Alors Jésus se pencha et écrivit sur le sol avec son doigt. Les scribes et les pharisiens lisant l'inscription furent pris de stupeur de se reconnaître eux-mêmes coupables. Nul ne resta et tous sortirent.	Femme adultère O femme infortunée! Seigneur, j'ai péché contre le ciel et envers toi. Seigneur, mon dieu, ma faute doit-elle me faire rougir? Seigneur, aie pitié de ta pénitente.	Historien Puis Jésus, voyant la femme, immobile, perdue, lui dit :	Jésus Où sont-ils, femme, ceux qui t'accusaient? Lequel d'entre eux t'a condamnée?	Femme adultère Personne, Seigneur, personne ne m'a condamnée.	Jésus Moi non plus, femme, je ne te condamnerai pas. Va en paix et ne pèche plus.	Chœur des Israélites Comme le Dieu d'Israël est bon, lui qui ne souhaite point la mort du pécheur, mais plutôt qu'il change de conduite et qu'il vive!
---	--	---	--	---	--	---	---	--	--

Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

Missa Assumpta est Maria H. 11

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Gloria in excelsis Deo.

Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.

Laudamus te. Benedicimus te.

Adoramus te. Glorificamus te.

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.

Domine Deus, Rex cælestis,

Deus Pater omnipotens.

Domine Fili unigenite, Jesu Christe.

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccata mundi,

miserere nobis.

Qui tollis peccata mundi,

suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,

miserere nobis.

Quoniam tu solus Sanctus.

Tu solus Dominus.

Tu solus Altissimus, Jesu Christe.

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.

Amen.

Credo in unum Deum

Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ, visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum, Jesum Christum,

Filium Dei unigenitum.

Et ex Patre natum ante omnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine,

Deum verum de Deo vero,

Genitum, non factum, consubstantialem Patri:

per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto

ex Maria Virgine:

et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, et sepultus est.

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas

Et ascendit in cælum:

sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria,

judicare vivos et mortuos:

cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum,

Seigneur, ayez pitié.

Christ, ayez pitié.

Seigneur, ayez pitié.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux,

Et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Nous vous louons. Nous vous bénissons.

Nous vous adorons. Nous vous glorifions.

Nous vous rendons grâce pour votre immense gloire.

Seigneur Dieu, Roi du ciel,

Dieu Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Vous qui effacez les péchés du monde,

ayez pitié de nous.

Vous qui effacez les péchés du monde,

recevez nos prières.

Vous qui êtes assis à la droite du Père,

ayez pitié de nous.

Car vous êtes le seul Saint.

Vous êtes le seul Seigneur.

Vous êtes le seul Très-Haut, Jésus Christ.

Avec le Saint-Esprit dans la gloire de Dieu le Père.

Ainsi soit-il.

Je crois en un seul Dieu,

Père tout-puissant, créateur du ciel et de la terre, de tout ce qui est visible et invisible.

Et [je crois] en un seul Seigneur, Jésus Christ,

Fils unique de Dieu.

Né du Père avant tous les siècles.

Dieu de Dieu, lumière de lumière,

vrai Dieu du vrai Dieu.

Non pas créé, mais engendré, Père :

par qui tout a été fait.

Qui pour nous autres hommes, et pour

notre salut est descendu du ciel.

Qui s'est incarné par l'opération du Saint-Esprit

dans le sein de la Vierge Marie

et s'est fait homme.

Qui a été crucifié aussi pour nous, a souffert

sous Ponce Pilate et a été enseveli.

Et a ressuscité le troisième jour, selon les Écritures

Et qui est monté au ciel :

et s'est assis à la droite du Père.

D'où il viendra de nouveau dans sa gloire,

pour juger les vivants et les morts :

et son règne n'aura pas de fin.

[Je crois] au Saint-Esprit, Seigneur

et vivificantem:

qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur,

et conglorificatur:

qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam et apostolicam

Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in

remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum.

Et vitam venturi sæculi.

Amen.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus

Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in

excelsis.

O salutaris Hostia

O salutaris Hostia

Quæ cæli pandis ostium. Bella premunt hostilia ;

Da robur, fer auxilium.

Agnus Dei, Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,

miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata

mundi: Dona nobis pacem.

Domine salvum fac regem et exaudi nos in die

qua invocaverimus te.

Domine Salvum fac Regem

Domine salvum fac regem

et exaudi nos in die qua invocaverimus te.

Gloria Patri et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio

et nunc et semper et in sæcula sæculorum.

Amen.

Louis-Nicolas Clérambault

Te Deum

Te Deum laudamus

Te Dominum confitemur

Te æternum Patrem,

Omnis terra veneratur

Tibi omnes angeli,

Tibi cæli et universæ potestates

Tibi Cherubim et Seraphim,

incessabili voce proclamant :

Sanctus, sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra

et vivificateur :

qui procède du Père et du Fils.

Qui est adoré et glorifié avec le Père et le Fils :

qui a parlé par les Prophètes.

Et [je crois] en l'Église qui est une, sainte,

catholique et apostolique.

Je confesse un seul baptême pour la rémission

des péchés. Et j'attends la résurrection des morts.

Et la vie du siècle à venir.

Ainsi soit-il.

Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu de

l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de votre gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

Ô reconfortante Hostie

Ô reconfortante Hostie,

qui nous ouvre les portes du ciel, les armées

ennemies nous poursuivent, donne-nous la

force, porte-nous secours.

Agneau de Dieu, Agneau de Dieu, qui effacez les

péchés du monde, ayez pitié de nous. Agneau de

Dieu qui effacez les péchés du monde: donnez-nous

la paix.

Seigneur, sauvez le roi et exaucez-nous

le jour où nous vous invoquerons.

Seigneur, sauvez le Roi !

Seigneur, sauvez le Roi

et exaucez-nous lorsque nous vous invoquons.

Gloire au Père et au Fils, et au Saint-Esprit.

Comme il était au commencement

maintenant et toujours, pour les siècles des siècles.

Amen.

Toi, Dieu, nous Te louons

Toi, Seigneur, nous Te proclamons

Toi, le Père éternel

Toute la terre Te vénère

Pour Toi, tous les anges

pour Toi, les cieux et les puissances universelles,

pour Toi les chérubins et les séraphins,

d'une inlassable voix proclament :

Saint, saint, le Seigneur Dieu.

Comblés sont les cieux et la terre

Majestatis gloriæ tuæ.
Te gloriosus
Apostolorum chorus,
Te Prophetarum laudabilis numerus,
Te Martyrum candidatus
laudat exercitus.
Te per orbem terrarum
Sancta confitetur Ecclesia
Patrem immensæ majestatis
Tu Rex gloriæ.
Christe,
Tu Patris
sempiternus est Filius.
Tu ad liberandum
suscepturus hominem
non horruisti Virginis uterum.
Tu devicto
mortis aculeo,
aperuisti credentibus
regna cælorum.
Tu ad dexteram Dei sedes,
in gloria Patris
Judex crederis
esse venturus.
Te ergo quæ sumus,
famulis tuis subveni,
quos pretioso sanguine
redemisti.
Æterna fac cum sanctis tuis
In gloria numerari.
Salvum fac populum tuum Domine
et benedic hæreditati tuæ
Et rege eos,
et extolle illos usque in æternum.
Per singulos dies, benedicimus te,
Et laudamus nomen tuum
in sæculum sæculi.
Dignare, Domine, die isto
sine peccato nos custodire.
Miserere nostri, Domine,
miserere nostri.
Fiat misericordia tua,
Domine super nos
quemadmodum speravimus in te.
In te, Domine, speravi,
non confundar in æternum!

de la majesté de ta gloire.
Toi, le glorieux
chœur des Apôtres,
Toi, le nombre admirable des Prophètes,
Toi, la troupe vêtue de blanc
des Martyrs te loue.
Toi, par le cercle des terres
Te proclame la sainte Eglise,
le Père d'une incommensurable majesté.
Toi, Roi de gloire.
Christ,
Toi, du Père,
est le Fils éternel ;
Chargé de
l'homme à libérer,
Tu ne refuses pas de naître d'une vierge.
Brisé l'aiguillon
de la mort
Tu ouvris aux croyants
le royaume des cieux.
A la droite de Dieu, Tu sièges,
dans la gloire du Père.
Et Juge
nous savons que tu reviendras.
Aussi T'en prions-nous :
soutiens tes serviteurs,
que ton précieux sang
Tu rachetas.
Avec tes saints accueille-les
Dans la gloire éternelle.
Sauve ton peuple, Seigneur,
et bénis ta descendance.
Gouverne-les
et mène-les jusqu'à l'éternité.
A chacun de nos jours nous te bénissons
et louons ton nom
dans les siècles des siècles.
Daigne, Seigneur,
nous garder tout ce jour sans péché.
Prends pitié de nous, Seigneur,
prends pitié de nous.
Et que ta miséricorde,
Seigneur, soit sur nous,
comme en toi nous avons espéré.
En toi, Seigneur, j'ai mis mon esprit
que je ne sois jamais confondu.

